

Ime i prezime: Josipa Forko

Studijski program i smjer koji ste završili: diplomski studij engleskog i njemačkog jezika i književnosti prevoditeljskog smjera

Godina diplomiranja: 2012.

Trenutna pozicija: prevoditeljica, Europski revizorski sud, Luxembourg, Luksemburg

1. Možete li opisati svoj trenutni posao i glavne odgovornosti?

Moj posao u prvom redu obuhvaća prevođenje tekstova na hrvatski jezik i pregledavanje izrađenih prijevoda. Usto posao katkad zahtjeva i putovanje u Hrvatsku radi pružanja jezične podrške kolegama revizorima na terenu, što se odrađuje u obliku usmenog prevođenja. A tu su i neke dodatne aktivnosti, kao što su obučavanje novih kolega, sudjelovanje u međuinstitucijskim aktivnostima i sl.

2. Kako ste došli do svoje trenutne pozicije? (npr. stažiranje, preporuke, vlastiti projekt, dodatna edukacija)

Dolazak do trenutačne pozicije nije bio ni jednostavan ni brz, ali trud se isplatio. Počelo je prijavljivanjem na natječaj koji je organizirao Europski ured za zapošljavanje osoblja (EPSO), nakon čega sam morala proći niz raznovrsnih testova, što je potrajalo više od godinu dana. Nakon uspješnog završetka natječaja dospjela sam na tzv. rezervnu listu te me je Europski revizorski sud na temelju toga pozvao na razgovor za posao i time ucrtao moj karijerni put.

3. Na koji način vam je obrazovanje na Filozofskom fakultetu u Osijeku pomoglo u karijeri?

Uvijek sam osjećala da me je obrazovanje koje sam dobila vrlo kvalitetno osposobilo za rad s engleskim i njemačkim jezikom, što mi je davalo sigurnost u moje vještine, koja se odražavala na svakom koraku i još je i dan danas tu. Osim toga, moja je generacija bila prva generacija Bologne zahvaljujući čemu sam pohađala diplomski studij prevoditeljskog smjera, koji mi je pružio čvrste temelje za posao kojim se danas bavim.

4. Postoje li specifične vještine ili znanja stečena na fakultetu koja ste kasnije primijenili u karijeri?

Zapravo – sve. Ali ako nešto moram izdvojiti, tijekom prvog zadatka usmenog prevođenja na terenu bila sam neizmjereno zahvalna na činjenici da je moje obrazovanje uključivalo i predavanja iz simultanog i konsekutivnog prevođenja, pa se nisam osjećala kao mačić koji se baca u vodu. A tako je bilo i s pismenim prevođenjem – većina kolegija na diplomskom studiju pružila mi je vrlo dobre osnove za usavršavanje kroz rad u praksi.

Kako su godine promicale pokazalo se da gotovo i nema kolegija koji mi nije dobro došao u nekom trenutku, od sintakse preko jezičnih vježbi pa sve do književnosti i pisanja eseja. Najdraži mi je primjer trenutak kad sam se osjećala kao da sam na ispitu iz sintakse rastavljajući rečenicu koju moram prevesti na dijelove kako bih shvatila što je autor zapravo htio reći.

5. Jeste li tijekom studija sudjelovali u dodatnim aktivnostima (volontiranje, studentske udruge, međunarodne razmjene) i jesu li vam pomogle u razvoju karijere?

Nažalost nisam imala mnogo prilike sudjelovati u dodatnim aktivnostima, ali iznimno cijenim sve što nam je stavljeno na raspolaganje, primjerice odlazak u prostorije opremljene za usmeno prevođenje kako bismo mogli steći konkretnu praksu ili mogućnost putovanja na konferenciju s usmenim prevođenjem kako bismo vidjeli kako to izgleda u stvarnosti.

6. Usavršavate li se i dalje u sklopu nekog od programa cjeloživotnog obrazovanja (npr. doktorski studij, specijalistički studij, stručne edukacije i sl.)

Ne, za to ne bi bilo vremena, ali u institucijama Europske unije od zaposlenika se svakako očekuje da se kontinuirano usavršavaju te se redovito organiziraju tečajevi osposobljavanja relevantni za naš rad.

[Savjeti i inspiracija](#)

1. Koji biste savjet dali sadašnjim studentima Filozofskog fakulteta koji razmišljaju o svojoj budućoj karijeri?

Vrlo je bitno shvatiti što želite raditi u svojem životu i nije šala kad kažu da morate voljeti svoj posao. Naravno, teško je naći posao u kojem ćete voljeti svaki od njegovih aspekata, ali on mora imati elemente koji vam redovito donose zadovoljstvo. Dakle, postavljajte si ciljeve, i manje i veće, i radite na njihovom ostvarivanju. Pokušajte pritom biti realni – neke karijere će se teže ostvariti, a neke lakše, ali to ne znači da od onih težih trebate odustati, nego samo se opremiti s više strpljenja i upornosti.

2. Koji bi savjet dali aktualnim studentima koji se pripremaju za ulazak u svijet rada?

Pronalazak posla nije lagan, pogotovo posla iz snova. Ako i ne uspijevate iz prve ostvariti ono što ste naumili, iskoristite svaku priliku za stjecanje iskustva i novog znanja, pa makar to i ne bilo u struci ili na željenom radnom mjestu. Ali ono glavno je - trud i upornost se uvijek isplate. Ako uložite sav trud koji možete u ostvarenje svojih ciljeva, tada znate da ste dali sve od sebe i da se nemate za što kriviti. Kad uspijete, bit ćete silno ponosni. E sad, možda nećete uspjeti iz prve, ali tu nastupa upornost. Ako nekad i izgubite neku bitku, prebolite to, dignite glavu i krenite dalje, uvijek se negdje otvore nova vrata (ili prozor).

3. Postoji li neka poruka ili misao koju biste željeli podijeliti s budućim generacijama studenata?

Čovjek je velik koliko i njegovi snovi. Mislim da su svi ljudi koji su vrlo uspješni u životu barem nekad u svojoj prošlosti pomislili – ma ne mogu ja uspjeti sve to. Ali onda su svejedno pokušali. I onda sami sebe iznenadili.

4. Postoji li nešto što biste željeli da posjetitelji web stranice „Priče o uspjehu“ saznaju o vama, a nije obuhvaćeno gore navedenim pitanjima?

Kao student sam, kao i mnogi, radila u službi za korisnike da skupim nešto novca, želeći se što prije financijski osamostaliti. Nakon diplome nažalost nisam uspijevala odmah pronaći posao u struci tako da se taj rad u službi za korisnike nastavio dulje nego planirano. Istodobno sam u „slobodno vrijeme“ držala instrukcije iz engleskog i radila manje prijevode s njemačkog. Iako je bilo frustrirajuće što ne mogu pronaći posao u struci, u svim tim poslovima stekla sam vrijedna iskustva, bilo u suradnji s ljudima, bilo životna iskustva. Promatrajte sve što radite kao priliku da naučite nešto novo, nikad ne znate kad će vam se neko iskustvo pokazati korisnim.